

反思行动系列丛书之二



沟通与权力

——反思行动实用参考资料

Communication and Power

Reflect Practical Resource Materials

大卫·阿彻 凯特·钮曼 编著

act:onaid
international

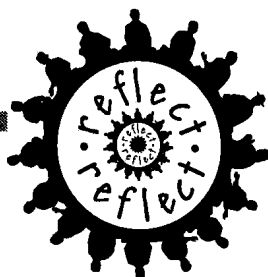
国际行动援助



联合国教科文组织

组织编译

中国农业大学出版社



· 反思行动系列丛书之二 ·

沟通与权力

反思行动实用参考资料

Communication and Power

Reflect Practical Resource Materials

大卫·阿彻 凯特·钮曼 编著

(国际反思行动培训网络)

选自世界各地“反思行动”参与者报告

act:onaid
international

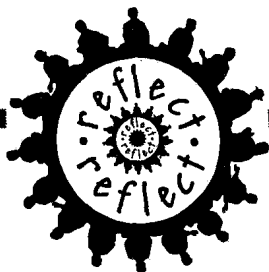


国际行动援助

联合国教科文组织

组织编译

中国农业大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

沟通与权力/张兰英等编译. —北京:中国农业大学出版社,2005.3

ISBN 7-81066-868-4

I. 沟… II. 张… III. ①发展中国家—农村—贫困—研究 ②发展中国家—农业经济—经济发展—研究 IV. F312.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 014073 号

本书英文原版由 Books for Change 出版。

中文版本的出版得到联合国教科文组织(UNESCO)的部分资助。

著作权合同登记图字:01-2005-1864 号

书 名 沟通与权力

策划编辑 宋俊果

责任编辑 宋俊果

封面设计 郑 川

出版发行 中国农业大学出版社

社 址 北京市海淀区圆明园西路2号

邮政编码 100094

电 话 发行部 010-62731190,2620

读者服务部 010-62732336

编辑部 010-62732617,2618

出 版 部 010-62733440

网 址 <http://www.cau.edu.cn/caup>

E-mail: caup@public.bta.net.cn

经 销 新华书店

印 刷 涿州市星河印刷有限公司

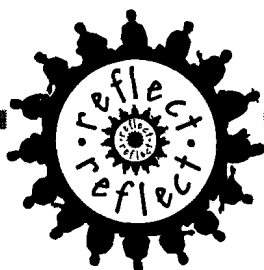
版 次 2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷

规 格 787×1092 16开本 12.25印张 301千字

印 数 1~3050

定 价 25.00元

图书如有质量问题本社负责调换。



Communication and Power

Reflect Practical Resource Materials

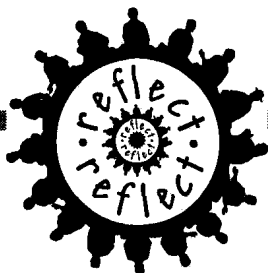
Compiled by David Archer and Kate Newman for CIRAC

(The International Reflect Circle)

with contributions from Reflect practitioners world-wide

2003

www.reflect-action.org



中文版序言

亲爱的读者朋友：

我深感荣幸能为“反思行动”中国系列丛书撰写前言。初次听说国际行动援助中国办公室计划将《“反思行动”应用指南》和《沟通与权力》两书译成中文时，我十分激动。在中国，人们对反思行动的这种浓厚兴趣和热情关注非常鼓舞人心，我期待着能听到更多关于反思行动在中国普及发展的信息。

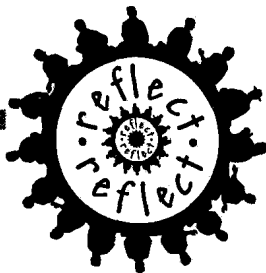
反思行动于 1993 - 1995 年开始在乌干达、孟加拉和萨尔瓦多等国开始试点。随后，该行动影响迅速扩大，到目前已有 60 个国家的 350 多个组织认可接受了这种理念。2003 年联合国教科文组织曾授予国际反思行动网络“国际扫盲奖”。大范围地使用，意味着反思行动得到了不断的发展，而创新性则是其发展的基础。目前，采用反思行动方法指导的项目已经涉及诸多领域：成人扫盲、解决和调解冲突、政府和非政府组织的义劳务责任以及土地权益的维护。

试点活动结合了巴西保罗·弗雷里新教育理论和参与式方法。这意味着在成人学习过程中通过采用这种参与式方法，最终达到赋权和社会变革的目的。反思行动的关键是为人们提供一个平台，通过会面和讨论使他们就关心的问题和个人生计各抒己见。这样的交流具有双重功能：人们既可以通过个人和群体分析促进学习和行动，也可以分享他人的观点想法，这样一来，沟通的渠道得以拓宽。反思行动旨在通过加强人们的沟通能力，促使人们积极参与到生计的重大决策中。

鉴于反思行动在 1995 年获得的高度评价，《“反思行动”应用指南》（《指南》）于 1996 年得以出版（最初以英语、法语、西班牙语和葡萄牙语出版，现已译成其他多种语言）。该书分成不同的章节，从理论上对反思行动进行阐述，并通过实例具体说明。《指南》写作的初衷是针对反思行动的培训者和协作人员，使他们能够从中汲取动力和灵感，并根据不同情况，调整实例具体应用。之所以称此书为“母本”，是希冀由此可以带动更多“子本”的产生，从而推动更多创新性的反思行动项目在全世界范围内发展。

但令人遗憾的是，很多同仁仅仅把《指南》当作教材，照本宣科直接套用书中的案例，而非将其视为抛砖引玉的材料，用来指导自己的工作。除了这些负面的效应，反思行动的迅速推广以及诸多机构的采用，已意味着反思行动远远突破了《指南》中的最初理念。鉴于此，在 1998 年的一次国际会议上，反思行动实践者决定出版更新的材料，更新原有的《指南》。于是，《沟通与权力》应运而生，由 100 多个组织合作编制，并于 2003 年出版。

对反思行动实践者而言，《沟通与权力》相当于一本行动宝典，取之于斯，用之于斯，浓缩了实际操作中切实的理念和经验。它总结了实际案例中的成功方法，为反思行动



未来的创造性工作奠定了坚实的基础。鉴于沟通必然带有感情色彩,以及沟通能力和倾诉能力受限于权力关系这样的现实,该书涵盖了沟通的各个要素。通过联结沟通和权力这两个概念,《沟通与权力》突破了沟通手段的限制,而关注可能影响我们倾诉的各种因素。

《沟通与权力》主要包括几个部分:书面文字、数字、说话和图像。每节自成一体,格式相同。内容并不涉及详细的描述,而是提供了更多的观点和实例,需要实践者针对实际情况加以创造性的利用。最后一章是“反思行动”实例。

《“反思行动”应用指南》和《沟通与权力》两书相辅相成,因此需要将其同时译为中文。《指南》阐述了反思行动实践的背景,指明在成人学习环境中如何运用相应的方法论。《沟通与权力》则展现了一个广大的实践空间,使反思行动更有针对性地指导实际行动。

该系列丛书第一册摘取了原有《指南》的精华部分。为了去其糟粕,取其精华,我们仅选取了部分内容翻译出版,说明了反思行动的理论背景,解释了操作方法,并提供了一些案例,用来勾勒人们从参与式构思绘图到识字、算术学习以及行动等几个阶段进步的过程。

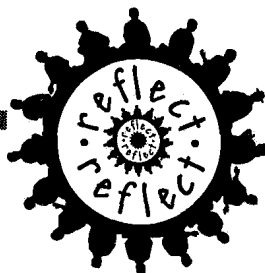
第二册《沟通与权力》是原书的完整中文版。该书最初版本设计采用活页式,便于内容的随时更新,并鼓励人们动手制作自己的页面,中译本仅保留了原有出版的内容。尽管如此,该书中推广的观点和活动仍卓远见,并希冀您能在自己的工作中具体使用反思行动这样的方法。

第三册书计划于2007年出版,届时书中将呈现反思行动在中国大地的实践和创新。世界缤纷多彩,中国人民拥有自己独特的历史与文化。和其他字母文字相比,汉字十分复杂,因此实践者可根据实际情况调整学习方法。我们希望实践者在使用和调整原书材料的同时,能够记录自己的经验和学习过程,相信必会对第三册书的编撰有所裨益。

国际反思行动网络(CIRAC)是一个反思行动实践者的全球联络网,全力支持反思行动的每一点进步。若您愿意与他人分享自己在反思行动中的经验和感触,并学习他人的成功经验,请登陆我们的网站 www.reflect-action.org,与我们联系。CIRAC工作人员将协助您联络最近的同仁,他们能为您提供培训建议,并吸纳您加入当地的组织。

我希望书中的观点和方法会在您为争取平等公正的过程中助上一臂之力,使未来的世界更加和谐美好。祝您工作一帆风顺,相信全世界反思行动的各位同仁都期待着和中国的实践者共同学习,共享经验。

AAI 反思行动网络主任 凯特·纽曼
谨代表反思行动全体实践者敬上



Dear Reader

It gives me very great pleasure to write this forward to this Chinese Reflect series. When I first heard that ActionAid-International China were planning to translate the “Reflect Mother Manual” and “Communication and Power” into Chinese, I was very excited. It is great to know that there is enthusiasm and commitment among Chinese people to work with the approach, and I look forward to hearing about how the adaptation of Reflect in China evolves.

The Reflect approach was piloted between 1993-1995 in Uganda, Bangladesh and El Salvador. Since then Reflect has spread dramatically and is now being used by over 350 organisations in more than 60 countries. In 2003, the International Reflect Circle (CIRAC) was awarded the UNESCO’s “International Literacy Prize”. The wide range of contexts has meant that Reflect is continually being adapted, and innovation is a major part of the approach. For example projects using Reflect methodologies are dealing with issues as diverse as adult literacy, conflict resolution and reconciliation; NGO and local government accountability and land-rights.

The pilot brought together the radical education theories of the Brazilian Paulo Freire, and participatory methodologies. This meant using participatory visualisation techniques within a process of adult learning, aimed at empowerment and social change. Key to the Reflect approach is creating a space where people feel comfortable to meet and discuss issues relevant to them and their lives. The meeting and discussions serve a dual purpose—not only does this personal and group analysis form the basis for learning and action, but people also have the opportunity to share their opinions with others—to practice communicating in different ways. Reflect aims to improve the meaningful participation of people in decisions that affect their lives, through strengthening their ability to communicate.

Following a very positive evaluation of the pilots in 1995 the Reflect Mother Manual was published (initially in English, French, Spanish and Portuguese, and now translated into many other languages) in 1996. The Mother Manual was divided into various sections—giving a theoretical introduction to Reflect, and practical examples. The Mother Manual was written with the intention that Reflect trainers and coordinators would gain inspiration from the manual and adapt the examples to use in their own practice. It was called the Mother Manual in the hope that lots of “children” would be born—new innovative Reflect projects would evolve around the world. Unfortunately, many people used the manual directly, working through the examples in the order they appeared in the book, rather than seeing them



as a basis from which to invent their own practice. Conversely, the rapid spread of Reflect, and the take up by a wide range of organisations meant that Reflect practice had evolved beyond the initial conception outlined in the Mother Manual. At an international gathering of Reflect practitioners in 1998 it was decided to abolish the manual and publish a new sort of Reflect material. *Communication and Power* is the result of collaborative work by over 100 organisations, and was published in 2003.

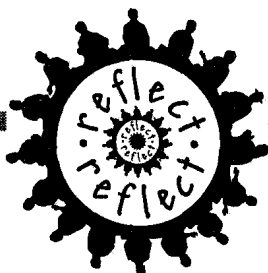
Communication and Power is a resource pack for practitioners, based on practical ideas and experiences from people using Reflect around the world. The pack gives a flavour of some of the ways Reflect has been used, providing stimulus for future creative work with Reflect. Based on the understanding that no communication is neutral, and that the capacity to communicate and be heard is determined by power relations, the pack covers different elements of communication. By linking communication and power the pack focuses beyond the technical aspects of communication and considers the various factors which influence our ability to get our voice heard.

The pack contains four sections: the written word, the spoken word, numbers and images. These sections are made up of self-contained resources pages, which follow the same format. The pages do not give detailed prescriptions, they are designed to give broad ideas and practical examples—all require creative adaptation for use in any particular context. A final section, “Reflect in Action”, gives examples from practice.

“*Communication and Power*” and “the Mother Manual” are complementary publications,—hence the decision to translate both into Chinese. The Mother Manual gives a good background to Reflect practice, and clearly explains how to work with participatory methodologies within an adult learning context. *Communication and Power* shows the wide range of work, which is taking place using participatory methodologies and challenges Reflect practitioners to extend their practice further.

Book one of this series contains extracts from the Mother Manual. In an attempt to avoid the short-fallings of the Mother Manual we have chosen to only translate and publish sections of this material. The book describes the theoretical background to Reflect, gives an explanation of the Reflect approach and includes a few example units which outline suggested stages in developing a graphic and moving to literacy and numeracy learning and action.

Book two is the complete *Communication and Power* publication. However, the initial publication was designed in a loose-leaf folder format, to enable continual updates and encourage people to develop their own pages—therefore this version includes only the original



pages produced. Despite this the range of ideas and activities contained in book 2 is far reaching and will hopefully inspire you to integrate Reflect into your work.

Book three is planned to be published in 2007 and it will be examples and innovations from the China Reflect experience. Every context is different, and in China you have your own history and culture to work in. Moreover, the Chinese characters are very different from other alphabets and therefore you will need to adapt the literacy learning techniques to suit your reality. We hope that as you use and adapt the materials from these first two volumes that you will document your experience and learning and help us to produce this third publication!

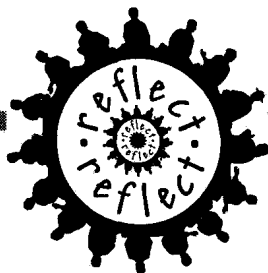
The International Reflect Circle (CIRAC) —a global network of Reflect practitioners, supports the evolution of Reflect. If you would like to share your Reflect experiences, or learn from others' experiences please get in touch with the network through www.reflect-action.org. The CIRAC secretariat will put you in touch with your nearest Reflect practitioner who should be able to offer training advice and support and link you to local networks.

I hope that the ideas and approaches contained in this publication will help you in your work for equality and justice, to bring about a more positive world for the future. I wish you every success in this work, and know that practitioners around the world are eagerly awaiting to learn and share with practitioners in China.

Kate Newman

Reflect Manager, International Reflect Team, ActionAid-International

On behalf of all Reflect practitioners



目 录

第一部分 介 绍

- 1 前言(3)
- 2 反思行动方法(4)
- 3 为什么要沟通才有权力?(8)
- 4 启动(11)

第二部分 文 字

- 1 有关文字(21)
- 2 反思行动的命名和认同(23)
- 3 什么叫有文化?(25)
- 4 基础文化知识应用分析(28)
- 5 语言和社会权力(30)
- 6 从名字和身份开始(33)
- 7 从图解到文字(35)
- 8 字母、音节和单词(38)
- 9 使用全文(41)
- 10 地方发展规划(43)
- 11 整理记录地方知识(45)
- 12 使用报纸(47)
- 13 工作成绩评价表(49)
- 14 创造文化氛围(51)
- 15 布告栏和简报(53)
- 16 文章的体裁(55)
- 17 文学创作(57)
- 18 组织机构的自我学习(60)
- 19 社会审计(62)

第三部分 数 字

- 1 有关数字(67)
- 2 开始识数(70)
- 3 用钱学习计数(72)

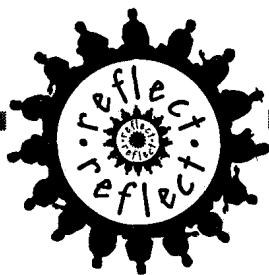
- 4 社会数学(75)
- 5 口算(77)
- 6 使用可视化工具(79)
- 7 基于现有的知识(81)
- 8 使用计算器(83)
- 9 数学经历(86)
- 10 使用戏剧(89)
- 11 信贷和利率(91)
- 12 价格(93)
- 13 小本生意(95)
- 14 理解预算(97)
- 15 替代性预算(100)
- 16 理解统计数字(102)
- 17 替代性统计数字(104)
- 18 财政收入分析(107)

第四部分 说 话

- 1 有关说话(111)
- 2 谁在说话(114)
- 3 角色扮演(117)
- 4 戏剧(119)
- 5 音乐和歌舞(121)
- 6 录制口述故事(124)
- 7 组织机构中的语言和权力(126)
- 8 平民评审团(129)
- 9 收音机(131)
- 10 教授第二语言(133)
- 11 声音技术(135)

第五部分 图 像

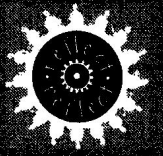
- 1 有关图像(139)



- | | | | |
|---------------------|-------|----------------|-------|
| 2 制地图 | (141) | 11 分析电视 | (161) |
| 3 季节历、大事记和日程表 | (144) | 12 参与式摄像 | (164) |
| 4 使用树状图 | (146) | 13 形体语言 | (167) |
| 5 使用河流图 | (148) | | |
| 6 海报、图画和标识 | (150) | | |
| 7 矩阵图 | (152) | | |
| 8 多圆分析图 | (154) | | |
| 9 流程图 | (156) | | |
| 10 照片 | (158) | | |

第六部分 反思行动实例

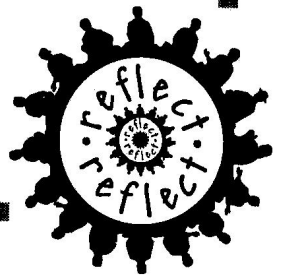
- | | |
|---------------------|-------|
| 1 卡克米卡组织和反思行动 | (173) |
| 2 耶克什和吉利延迪普卡 | (176) |
| 3 反思行动和“贱民”权利 | (178) |
| 4 布隆迪的经验 | (180) |



第一部分

介

绍





1 前言

本书的适用范围

本书既不用作手册指南,也不是当作圣书或教科书。本书是为实践者提供世界各地“反思行动”方法扶贫情况的集成,其中汇编了世界各地人们的一些实用观念与经验。

本书谈到了沟通交流方面的各种不同要素。为了查阅方便,我们将主要内容分成几个主要部分,文字、数字、说话和图像。每一部分都有简介,在引出关键权力问题的同时,概括出本章的详细内容。但是,我们鼓励使用者交叉使用各个章节,以探索不同形式沟通的内在联系,而不拘泥于其中的某一部分。为了帮助读者理解,我们首先对书的内容作了简介,最后部分提供了反思行动的一些具体实例。

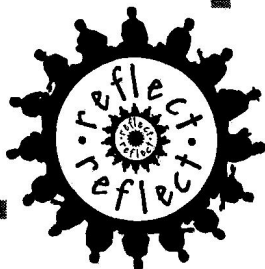
全书每节内容都独立,并尽可能地按照简单的格式进行编写。这些详细内容并非面面俱全,只是给出大致的概念与具体应用实例,所以,她需要使用者根据具体场景进行创造性的运用。本书没有严格的顺序,所以你可以随意翻阅,挑选与你相关和感兴趣的内容。其中部分方法和观念,你可能已经很熟悉,但我们还是希望你能够悟出新的内容并有新的理解。

本书提供的信息并非要陈述有关反思行动的所有内容。它好比一个新的起点、一种调味料,或是扶贫扫盲工作的一种资源。同时,通过参加培训或者交流研讨、参观学习本国与邻国的反思行动实践,相信您一定能学到更多的东西。

稿 约

本书不求面面俱到、无所疏漏。同时,还有许多“反思行动”实践者们所探索并使用的观念和方法都没有整理成文。在阅读过程中,如果您发现更多有实际价值的类似材料,敬请参与我们对这本“开放”书的完善过程。这一过程,将没有任何的时间限制,新的内容可以随时添加。您可参照本书前几页的格式,写下您的经验或想法以作为新的内容说明。我们也将通过国际性的网站和网络会议,不断更新和丰富本书,以确保更多的地方经验在全球范围内得到更为充分的交流。只有这样,反思行动才能更为持续地发展下去。

我们衷心地希望您会喜欢这些材料,希望这些材料将有助于我们为一个更加公正、平等的社会而进行奋斗。





2 反思行动方法

本节对反思行动方法的关键内容进行了简短的介绍。这里提到的每项内容都可以展开论述。但我们只概略地指出反思行动的原则和主要内容,以此抛砖引玉,希望能引起大家的更多调研与思考。我们的目的,不是进行详尽的分析,而是给人以一个深刻的印象。

如若您想从其他信息来源中获得更多的相关信息,请登陆我们的网址:
www.reflect-action.org.

什么是“反思行动”?

反思行动是一种以学习推动社会变革的方法,它关键在于创造一种空间以使人们乐于见面、讨论生活及其他相关议题。反思行动的目标是通过强化人们沟通交流的能力,以促进人们更为有意义地参与到可能影响日常生活的各种决策中。

“反思行动”是如何形成发展的?

反思行动是通过 1993 年和 1995 年在乌干达、孟加拉和萨尔瓦多进行的创新试点项目发展而来。它是巴西教育家保罗·弗雷里所倡导的政治哲学与参与式农村评估(PRA)实用方法论的一种融合。同时,文化扫盲的思想方式与社会性别分析也对该理论的形成与发展产生了较大的影响。

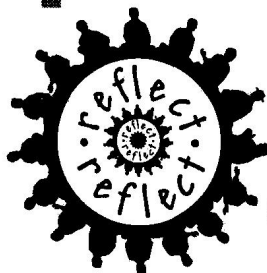
发展初期

在萨尔瓦多,一个由前游击队领导并非常有名的一个非政府组织将反思行动的核心内容融合在一起。孟加拉一个保守的穆斯林地区采用反思行动的方法处理妇女存款与贷款组织问题。在乌干达一个边远多语言地区,试点项目第一次编写出用两种地方语言编写而成的文字材料。

英国国际发展署(DFID)出版了对这些不同试点项目的各种评估,结果表明这种方法在文化扫盲以及将文化扫盲扩大到地方发展领域中卓有成效。1996 年,这些经验的实用知识被编成《“反思行动”应用指南》一书,作为“成人扫盲和社会变革的新方法”。

普及和多样化

通过各种出版物和培训班,“反思行动”得到了迅速地普及与发展。随着项目的逐渐多样化,越来越多的组织在具体实践中运用了该种方





法。它们不仅进行文化扫盲,同时还开始注重沟通与交流,许多项目则更加明确地进行了权力分析与政治变革。根据2000年的“全球反思行动调查”显示:共计60个国家的350多个组织使用了反思行动方法,其中既包括有各种地方性、全国性和国际性的非政府组织,也包括各种社会运动团体、人民团体,同时各级地方政府也进行了不同程度的参与。该方法既可用于小范围(单一社区),也用于大范围(众多社区)。在整个过程中,“反思行动”在不同地方的目标与重点存在较大的不同:从布隆迪的和平调停到印度的村级规划、到萨尔瓦多地方政府的诚信;从南非的土地权工作到马里学校的管理能力建设;从尼泊尔围绕社区林业综合资源的动员到孟加拉组织茶叶种植工人;从秘鲁的双语和跨文化教育到巴斯克地区围绕文化认识的工作,不一而同。这些活动的详细情况则将在本书的最后部分“反思行动实例”中进行详细介绍。

共同学习

“反思行动”方法流传的关键手段是通过实践者们的联系以及地方、全国、区域性乃至国际间的网络,靠着来自各个组织之间的互相学习与经验交流。这将是一种无可替代的直接联系。通过这种人际关系网,我们既可以开始应用“反思行动”方法,还可以通过实践进行学习。所以,我们督促人们使用这些已有的资源来和其他实践人员建立联系。

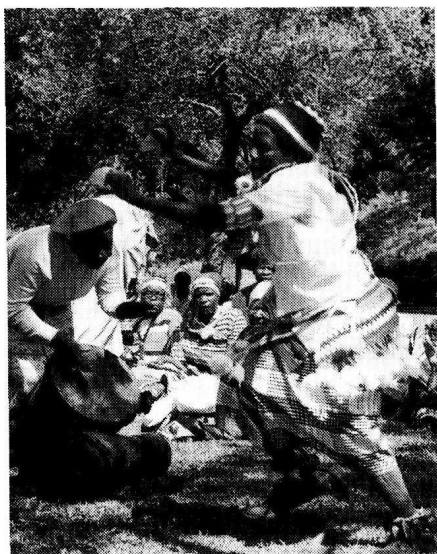


图 1-1

核心内容是什么?

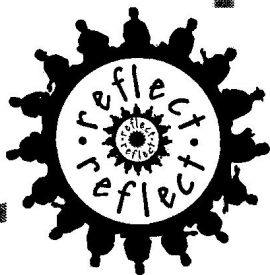
如上所述,反思行动以一系列核心原则和基本内容为基础,这一基础既来源于弗雷里和参与式农村评估的基础理论,也出自通过实际应用和实践经历而对反思行动方法所做出的发展。

权力和声音

反思行动是一个过程,目的是加强人们的沟通交流能力,以他们最贴切、最合适的交流方式进行沟通。尽管这一过程的部分内容可能是学习新的交流技能,但它的重点还是用一种更有意义的方法来使用这些技能。只有强调这种实际的应用才会产生真正的学习。

一项政治进程

反思行动的前提是:进行社会变革并使社会更为公正,这是一个基本的政治进程。反思行动不是一个中立的办法,而是寻求促成并发展出





一种中立的理想：这种理想的基础是改善人们目前的物质条件或对他们的基本需求提供短期的满足。反思行动寻求的是帮助人们通过奋斗，以坚持他们的权力、挑战不公正，同时改变他们在社会中的地位，而这一目标则要求我们旗帜鲜明地同最贫困及社会最低层的人群站在一起。这就要求我们必须同人民一道共同奋斗，而不只是为他们工作。

一个民主空间

反思行动意味着创造一个更为民主的空间：一个人人都可以平等说话的地方。因为它将不可能自然存在，所以需要我们积极的努力。也因为这是反文化的现象，而我们正是要挑战这些由权力关系和社会阶层造成不平等的地方文化。这将绝不会是件容易的事，也不会彻底获得成功，但这应该成为我们一直关注的问题。

过程的密切程度和广泛程度

反思行动很少是短期或一次性的活动。全球调查显示，反思行动小组开会一般会持续两年时间，有时会无限期持续下去。他们常常每星期开三次会，有时达六次之多，很少有一个星期不开一次会的现象。每次会议持续约两个小时。对于寻求取得认真严肃的社会或政治变革进程来说，这种不断进行的密切联系则是基本的要素之一。

以现有知识为基础

反思行动从一开始就尊重并珍惜人们现有的知识和经验。它不是从外部引入信息或者转移知识。它也不是不加评判地完全接受人们现有的观点、意见或者偏见，特别是那些和创造民主空间相互矛盾的思想。更为重要的是，在反思行动中必须有一段过程使得参与者能从新的渠道中获得新的信息与观念。关键点则是让人们控制这一过程，使他们在起点上充满信心，以获得足够的判断力和选择能力。

实现反思与行动的统一

反思行动意味着一个不断反思和行动的循环。不是单纯地进行反思或者是一种为反思而存在的学问。在这里，反思是为了变革；行动也不是与之脱节，纯粹单一的行动也将容易迷失方向。反思行动则是这些基本内容的融合，既可以从反思开始，也可以从行动开始。

使用参与式工具

在反思行动的过程中，使用多种参与式工具将有助于一个开放民主环境的创造，在这个环境下，每个人都可以畅所欲言。可视化工具的应用特别重要（图示、季节历、图解、矩阵图、还有其他参与式农村评估的图解形式），可以为反思行动过程提供一个框架。不过，还有其他许多种参与方法，包括戏剧、角色扮演、唱歌跳舞、影像或照片等。

